Journal of Faslo el-khitab مجلة فصل الخطاب
ISSN:1071-2335/ E-ISSN:2602-5922/ Legal Deposit N°: 2012-1759
Vol 14, N° 04, Décembre 2025, pp 483 - 492

تاريخ الاستلام(2025/07/09) تاريخ القبول (2025/10/20) تاريخ النشر (2025/12/30)

Rôle de la langue maternelle dans la compréhension et la production des textes en langue étrangère

The Role of the Mother Tongue in Understanding and Producing Texts in a Foreign Language

Bensahla karima[1], Benammar Guendouz Naima[2]

[1] L'université Oran 2 (Algeria), bensahlakarima@yahoo.fr

[2] ENS Ahmed AMMOUR Oran (Algérie), guen-55@yahoo.fr

Résumé:

Le présent article explore le rôle de la langue maternelle (arabe) dans la compréhension et la production de textes argumentatifs en français langue étrangère (FLE). Cette recherche vise à vérifier si l'utilisation de la langue maternelle joue un rôle dans l'activation des connaissances antérieures, le traitement et réécriture d'un texte argumentatif en FLE. L'expérimentation a été menée auprès d'élèves de la troisième année secondaire en Algérie. Les résultats obtenus confirment que le recours à la langue maternelle contribue à améliorer la compréhension et la réécriture des textes argumentatifs en FLE. L'étude met en évidence l'importance des contextes linguistiques et culturels dans l'apprentissage de la production écrite en langues étrangères et suggère que la langue maternelle peut servir de stratégie d'aide pour améliorer la compréhension et la production écrite en FLE

Mots clés: langue maternelle, compréhension écrite, production écrite, texte argumentatif, FLE, stratégies d'apprentissage.

Summary:

This article explores the role of the mother tongue (Arabic) in understanding and producing argumentative texts in French as a foreign language (FLE). This research aims to verify whether the use of the mother tongue plays a role in activating prior knowledge, processing, and rewriting an argumentative text in FLE. The experiment was conducted with students in their third year of secondary school in Algeria. The results obtained confirm that resorting to the mother tongue helps improve the understanding and rewriting of argumentative texts in FLE. The study highlights the importance of linguistic and cultural contexts in learning to write in foreign languages and suggests

Corresponding Author: Bensahla karima, **e-mail:** bensahlakarima@yahoo.fr

that the mother tongue can serve as a supportive strategy to enhance understanding and written production in FLE.
Keywords: mother tongue, reading comprehension, written production, argumentative text, FLE, learning strategies

1. INTRODUCTION

La compréhension écrite est un processus de construction de sens qui implique l'intégration du contenu sémantique et des informations linguistiques d'un texte aux connaissances préalables du lecteur. Cette intégration repose sur la construction d'une représentation mentale cohérente, essentielle à l'interprétation du texte. En langue maternelle (L1), ce processus est généralement plus fluide, tandis qu'en langue seconde (L2) ou étrangère (LE), les apprenants ont tendance à se concentrer sur les aspects littéraux, ce qui entrave le traitement sémantique et la construction d'une compréhension globale et cohérente (Legros, 2008)

La production écrite, quant à elle, est également considérée en psychologie cognitive comme une activité hautement complexe (Kellogg (2018). Elle exige la mobilisation simultanée de multiples connaissances (linguistiques, pragmatiques et référentielles) ainsi que la gestion des processus rédactionnels. L'articulation de ces dimensions est cruciale pour produire un texte cohérent et adapté au contexte.

Compréhension et production écrite sont étroitement liées. La première constitue un préalable à la seconde, en permettant la construction d'une représentation mentale du texte, tandis que la seconde repose sur la verbalisation de cette représentation (Deschênes, 1988). Ces deux activités occupent une place centrale en didactique du français, notamment sous l' influence de la psycholinguistique et de la psychologie cognitive, qui ont montré que la lecture contribue au développement des compétences en écriture.

Dans ce cadre, la production de textes argumentatifs en classe de français langue étrangère (FLE) revêt une importance particulière. Elle mobilise non seulement des compétences linguistiques, mais aussi des opérations cognitives complexes, telles que l'organisation du raisonnement et la structuration des idées. Argumenter exige en effet une démarche rigoureuse : le scripteur doit formuler une thèse, sélectionner des arguments pertinents et les étayer à l'aide d'exemples appropriés. Pour les apprenants en langue étrangère, cette tâche est particulièrement exigeante, car elle nécessite à la fois la mobilisation de trois types de connaissances déclaratives, procédurales et conditionnelles et une connaissance approfondie des connecteurs logiques, des marqueurs de modalisation et des stratégies de cohésion textuelle, ce qui en fait un apprentissage doublement complexe.

Face à ces défis, des recherches ont exploré des solutions dans le contexte algérien. Plusieurs travaux se sont penchés sur les stratégies de compréhension et

de production en contexte plurilingue. Benaicha (2010) a examiné l'influence de la langue maternelle sur la réécriture de textes en L2, tandis que Boudechiche (2008) a analysé l'impact des questionnaires d'aide en arabe et en français.

Cet article vise à présenter une expérimentation visant à concevoir et valider des outils d'aide à la compréhension et à la production de textes argumentatifs en FLE. Nous émettons l'hypothèse que des questions d'aide à la compréhension en langue maternelle peuvent faciliter la compréhension et la réécriture de textes argumentatifs. Pour tester cette hypothèse, une expérience a été menée dans des classes de 3ème année secondaire (lettres et philosophie), avec pour objectif d'analyser l'effet des connaissances antérieures sur la compréhension et la réécriture de textes argumentatifs

Difficultés à la production argumentative en langue étrangère

Sur le plan cognitif, la production de textes argumentatifs en langue étrangère constitue un défi pour les apprenants car c'est une activité couteuse mobilisant des processus complexes de planification, de mise en texte et de révision (Hayes & Flower, 1980).

Les apprenants rencontrent des difficultés majeures liées à la charge cognitive accrue, résultant d'une maîtrise partielle des structures linguistiques et des schémas argumentatifs propres à la langue cible. Argumenter à l'écrit suppose d'abord l'organisation des idées selon une progression logique et à mobiliser des stratégies rhétoriques spécifiques au genre argumentatif (Charaudeau, 2002). L'activation de connaissances déclaratives (relatives aux concepts et aux règles discursives) et procédurales (liées aux stratégies rédactionnelles), dont l'automatisation demeure souvent insuffisante en contexte d'apprentissage .Par ailleurs, l'argumentation implique une posture critique et réflexive, qui n'est pas systématiquement développée dans toutes les traditions éducatives (Gagnon & Hasni, 2015).

De plus, la rédaction d'une argumentation efficace implique un traitement en mémoire de travail de multiples éléments, tels que l'organisation logique des idées, l'intégration des connecteurs discursifs et l'anticipation des contre-arguments, ce qui sollicite intensément les capacités d'inhibition et de flexibilité cognitive (Miyake & Friedman, 2012).

Enfin, l'influence de la langue maternelle sur l'élaboration des structures argumentatives en langue étrangère peut générer des interférences cognitives, limitant la fluidité du discours (Kroll & Stewart, 1994).

Le rôle de la langue maternelle dans la compréhension et la production des textes en L2 :

Dans le cadre de l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère ou seconde (L2), les connaissances antérieures de l'apprenant servent de base pour intégrer de nouvelles informations. Elles constituent un point d'ancrage

permettant l'association et l'assimilation des contenus textuels. En effet, les acquis linguistiques et culturels de l'élève jouent un rôle central dans la construction du sens d'un texte. Celui-ci s'appuie sur son vécu, ses expériences antérieures et les apprentissages réalisés dans son environnement familial et culturel pour orienter ses activités de lecture, de compréhension et de production (Legros, Acuna et Maître de Pembroke (2006))

La question de l'effet de la langue maternelle (L1) dans la compréhension et la production et la réécriture en L2, en contexte plurilingue, a été largement explorée. Plusieurs études ont démontré son impact sur l'interaction entre le texte et les structures mémorielles de l'apprenant, que ce soit dans la compréhension ou dans la production de textes (Legros et al., 2006). Ces travaux mettent en lumière l'importance de la L1 comme outil facilitant le traitement des informations et la construction du sens et révèlent que l'emploi de la L1 favorise l'activation des connaissances, l'organisation des idées et la restructuration du contenu. Plus précisément, la L1 stimule davantage les connaissances ancrées dans le contexte culturel de l'apprenant, facilitant ainsi le retraitement des informations, les inférences et la planification.

Méthodologie de la recherche

Participants et matériel expérimental

Les participants à notre expérimentation sont des élèves de la troisième année secondaire (âgés entre 17 et 19 ans) au lycée 11décembre à Tissemsilt. Il s'agit de deux groupes contenant 25 élèves chacun. Ces groupes sont choisis de façon aléatoire.

Le texte support est un texte argumentatif écrit en français (un débat d'idées) qui discute les relations sur face book entre les enseignants et les élèves et deux questionnaires d'aide à la compréhension des textes, le premier en arabe et le deuxième en français.

Déroulement de l'expérimentation

L'expérimentation s'est déroulé sur deux séances d'une heure chacune et espacées de quelques jours.

Première séance (1er jet)

L'objectif premier de cet exercice est de tester les performances à l'écrit du groupe expérimental. , il a été demandé aux élèves de rédiger en classe, un texte argumentatif sur les relations entre élèves et enseignants sur face book. Il s'agit d'un texte à publier dans le journal du lycée et dans lequel les élèves sont sensé exprimer leurs points de vue en exposant les avantages et les inconvénients de ces relations virtuelles entre enseignant / enseigné.

A. Deuxième séance (séance d'aide)

Au cours de cette séance, un texte intitulé *« Les enseignants et les élèves devraient-ils être amis sur Facebook ? »* a été remis aux élèves, accompagné d'un questionnaire visant à faciliter la compréhension du contenu , c'est un

questionnaire rédigé en arabe classique .Les réponses aux questionnaires pouvaient être formulées indifféremment en arabe ou en français, selon les préférences linguistiques de ces élèves

B. Troisième séance (séance de réécriture)

Il s'agit d'une séance de réécriture au cours de laquelle les élèves ont reçu leur premier jet, rédigé lors de la première séance, ainsi que les réponses aux questionnaires complétés durant la deuxième séance. Il leur a été demandé de procéder à la réécriture de leur premier jet en s'appuyant sur les informations pertinentes tirées du texte support lu précédemment et sur les réponses fournies aux questionnaires de compréhension.

Lors de la séance suivante, le groupe a entrepris la réécriture du premier jet en consultant la version initiale ainsi que les notes associées, afin d'opérer des améliorations ciblées. Il lui était demandé d'augmenter la force persuasive et la cohérence argumentative du texte, ce qui a conduit à la production d'une deuxième version.

Analyse et interprétation des résultats

L'analyse des données s'est appuyée sur deux séries de productions écrites des élèves : *Texte 1* (premier jet) et *Texte 2* (version réécrite). Ces productions ont fait l'objet de deux types d'analyses. La première analyse, de nature quantitative, a permis de dénombrer le nombre de propositions formulées dans les copies du groupe expérimental. La deuxième analyse, qualitative, s'est concentrée sur l'évaluation de la qualité des propositions, en distinguant celles jugées pertinentes de celles considérées comme moins pertinentes, que ce soit dans le premier jet ou dans les ajouts apportés lors de la réécriture.

Analyse du premier jet

Synthèse des propositions produites :

Critères d'évaluation	**Résultats**
Nombre total de propositions	43,7
Propositions jugées pertinentes	23,5
Propositions jugées non pertinentes	16,2

Tableau 1: moyenne et qualité des propositions produites

Les résultats de cette première analyse des copies des élèves mettent lumière les difficultés rencontrés dans la production de textes argumentatifs en FLE. Bien que la moyenne des propositions générées soit relativement satisfaisante, la moyenne élevée de propositions non pertinentes relève le besoin de renforcer l'enseignement des stratégies argumentatives et des compétences linguistiques spécifiques en se référant à la langue maternelle comme aide à la production de ce genre textuel.

Analyse du deuxième jet (texte réécrit)

Synthèse des propositions produites

Indicateurs	résultats
Nombre moyen de propositions	69,7
Propositions pertinentes (P1)	46,2
Propositions non pertinentes (P2)	23,5

Tableau 2: moyenne et qualité des propositions produites(deuxième texte)

Les résultats de la deuxième analyse montrent une amélioration significative dans la qualité des textes réécrits par les apprenants. En moyenne, 69,7 propositions ont été produites dans leurs textes argumentatifs, soit une augmentation notable par rapport à la première analyse. Parmi celles-ci, 46,2 propositions sont pertinentes, reflétant une amélioration dans les stratégies argumentatives. Cette progression indique une meilleure maîtrise des compétences argumentatives et une compréhension plus approfondie des attentes liées à la production écrite en FLE.

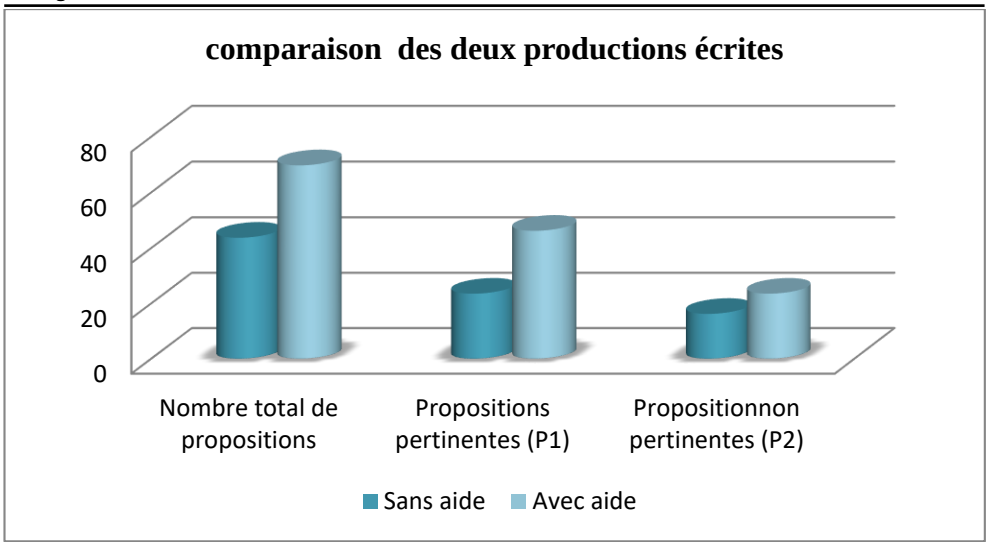
Cependant, 23,5 propositions se sont avérées non pertinentes, ce qui souligne des difficultés persistantes chez certains apprenants à formuler des arguments directement liés à la thématique ou à maintenir une cohérence argumentative. Malgré cette amélioration globale, ces résultats indiquent que des stratégies d'aides à la compréhension et à la production des textes sont nécessaires.

Cette amélioration dans la production argumentative met en évidence l'efficacité des aides mises en place pour améliorer la qualité des écrits en FLE.

Comparaison et interprétation des résultats

Les résultats de la deuxième analyse révèlent une amélioration notable dans la qualité des textes réécrits. En comparant les productions avant et après l'intervention d'aide à la compréhension, on observe une augmentation significative du nombre total de propositions et de leur pertinence.

Critères d'évaluation	Sans aide	Avec aide
Nombre total de propositions	43,7	69,7
Propositions pertinentes (P1)	23,5	46,2
Propositions non pertinentes (P2)	16,2	23,5



La comparaison des résultats obtenus après l'analyse des deux textes produits par les élèves de la 3ème année secondaire met en évidence des évolutions significatives dans la qualité de leurs productions écrites. En effet, un nombre important de ces élèves parviennent non seulement à adopter une position claire et explicite dans le sujet de la rédaction, mais également à étayer cette position à l'aide de plusieurs arguments solides qui appuient de manière cohérente leur point de vue. Cette capacité à défendre une thèse démontre une meilleure compréhension du genre argumentatif, notamment en ce qui concerne la structuration logique des idées et l'organisation du raisonnement.

Cependant, l'analyse des productions du premier jet a permis d'identifier plusieurs difficultés récurrentes chez les apprenants. Les principaux problèmes d'écriture concernent l'introduction de la thèse, souvent formulée de manière vague ou incomplète, ainsi que l'illustration des arguments par des exemples pertinents, qui reste insuffisante chez certains élèves. L'enchaînement des idées et leur articulation logique à l'aide d'organisateurs textuels appropriés apparaissent comme des points faibles, influençant la cohérence et la fluidité des textes produits. Ces difficultés témoignent d'une intervention pédagogique ciblée pour renforcer les compétences rédactionnelles des élèves, en particulier dans la maîtrise des connecteurs logiques et des techniques d'argumentation.

Néanmoins, les résultats obtenus après l'introduction de la stratégie d'aide en langue maternelle (L1) montrent des progrès significatifs. L'utilisation de la langue maternelle renforce les performances des élèves. En effet, cette approche favorise une meilleure compréhension des consignes, des concepts clés du texte source et des stratégies argumentatives à mobiliser. Les élèves ont ainsi démontré

la capacité à structurer leurs arguments de manière plus convaincante et à enrichir leur discours avec des exemples plus pertinents et mieux développés.

L'aide en langue maternelle facilite l'activation des connaissances antérieures, l'élaboration de raisonnements plus complexes et la mise en place d'une cohésion textuelle renforcée. En somme, l'intégration de la langue maternelle dans le processus d'apprentissage de la production écrite en langue étrangère constitue une stratégie pédagogique pertinente, permettant de surmonter certaines des difficultés identifiées et de promouvoir des compétences rédactionnelles plus solides chez les apprenants.

Conclusion

Les résultats de cette étude mettent en lumière l'impact significatif de la langue maternelle (L1) dans le développement des compétences en compréhension et en production de textes argumentatifs en français langue étrangère (FLE). L'expérimentation menée auprès d'élèves de troisième année secondaire montre que l'utilisation d'aides à la compréhension en L1 contribue de manière notable à l'amélioration de la qualité des productions écrites. En effet, les élèves ont démontré une capacité accrue à structurer leurs arguments, à organiser leurs idées de manière cohérente et à renforcer la pertinence de leurs propos après l'intervention pédagogique fondée sur la langue maternelle.

L'analyse des productions écrites avant et après l'aide révèle une progression significative non seulement en termes de quantité d'idées produites, mais surtout en matière de qualité argumentative. L'accès aux questionnaires en arabe a permis aux apprenants d'activer des connaissances préexistantes, de mieux saisir les nuances du texte source et de transférer ces acquis à la rédaction de leurs propres arguments. Ce processus a favorisé une meilleure cohésion textuelle, une utilisation plus appropriée des connecteurs logiques et une articulation plus fluide des idées.

Cependant, malgré ces avancées, certaines difficultés persistent. La présence d'un nombre non négligeable de propositions non pertinentes dans les textes réécrits témoigne des défis auxquels sont confrontés les apprenants, notamment en ce qui concerne la gestion de la charge cognitive, l'inhibition des interférences linguistiques entre la L1 et la L2, ainsi que la maîtrise des conventions discursives propres au genre argumentatif. Cela souligne l'importance de stratégies d'enseignement complémentaires visant à renforcer l'autonomie des élèves dans la production écrite, en mettant l'accent surtout sur des exercices de planification en langue maternelle.

En conclusion, cette recherche confirme l'intérêt d'intégrer la langue maternelle comme un outil pédagogique stratégique dans l'enseignement des langues étrangères. Loin de constituer un obstacle, la L1 se révèle être un levier facilitateur pour le développement des compétences langagières en L2. Il serait pertinent d'élargir cette approche à d'autres contextes d'enseignement

plurilingues afin d'enrichir les pratiques didactiques et d'optimiser les performances des apprenants en production écrite. Des études futures pourraient également explorer l'impact à long terme de l'utilisation de la L1 sur l'autonomie des apprenants et leur capacité à transférer ces compétences dans des situations de communication variées.

Bibliographie :

Livres

- Bronckart, J.-P. (1996). Activité langagière, textes et discours : Pour un interactionnisme socio-discursif. Lausanne : Delachaux et Niestlé.
- Charaudeau, P. (2002). Le discours argumentatif : structures et stratégies. Paris : Delagrave.
- Deschênes, A.-J. (1988). La compréhension et la production écrite en langue seconde. Montréal : Éditions Logiques.
- Dolz, J. et Schneuwly, B. (1998). Genre oral et écrit à l'école : Des pratiques aux compétences. Paris : FSE.
- Gagnon, R. et Hasni, A. (2015). L'enseignement et l'apprentissage de l'argumentation. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.
- Kellogg, RT (2018). La psychologie de l'écriture. Oxford : Oxford University Press.
- Legros, D. (2008). Psychologie cognitive et éducation : comprendre et apprendre. Paris : Armand Colin.
- Legros, D., Acuna, S. et Maître de Pembroke, E. (2006). La compréhension et la production de textes en langue seconde. Paris : L'Harmattan.
- Tardif, J. (1997). Pour un enseignement stratégique : l'apport de la psychologie cognitive. Montréal : Éditions Logiques. (Ouvrage original publié en 1992.)

Articles de revue

- Benaïcha, F. Z. (2010). L'effet de la langue maternelle L1 (arabe) utilisée lors de la relecture d'un texte explicatif proposée en langue étrangère à des lycéens sur la réactivation des connaissances et la réécriture. Dans D. Legros, A. Mecherbet, & A. Benaïcha (dirs.), Cognition et didactique de la compréhension et de la production d'écrit en FLE/S en contexte plurilingue et diglossique (p. 18). Tlemcen: Konouz Édition.
- Guendouz-Benammar, N. (2011). La compréhension de l'écrit dans un projet didactique dans une classe de FLE. Imago – Interculturalité et Didactique, 11(1) .
- Kroll, JF et Stewart, E. (1994). Interférence de catégorie dans la traduction et la dénomination d'images : Preuve de connexions asymétriques entre les représentations mnésiques bilingues. Journal of Memory and Language, 33 . Miyake, A., et Friedman, NP (2012). Nature et organisation des différences

individuelles dans les fonctions exécutives : quatre conclusions générales. Current Directions in Psychological Science, 21(1).

- Guendouz-Benammar, N. (2013). La langue entre les objectifs et les besoins: Pour une didactique de la langue de l'enseignement. Communication Science et Technologie (COST), 11(1), 76–80. ISSN 1112-5187, Oran

Chapitres d'ouvrage et actes/collectifs

- Guendouz-Benammar, N. (2019). Un référentiel de compétences de base pour l'enseignement général. Dans N. Guendouz-Benammar (dir.), Le baccalauréat en Algérie et l'évaluation des compétences. Oran : CRASC. ISBN978-9931-598-18-3.
- Hayes, JR, et Flower, LS (1980). Identifier l'organisation des processus d'écriture. Dans L.W. Gregg et E.R. Steinberg (dir.), Cognitive processes in writing). Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum Associates.

Contributions/projets institutionnels

- Guendouz-Benammar, N. (2013). Profil du bachelier algérien en FLE: entre objectifs pédagogiques et besoins réels en langue. Dans CRASC, Projet « Pour une pédagogie active en langues étrangères à l'usage des enseignants et des enseignés » (2011-2013) (pp. 25-36). Dépôt légal 4837-2013; ISBN978-9947-0-3835-2.